Document Title : Doing business with Public Works and Government Services Canada / Faire affaire avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Microfiche no : 2009-03135

Micromedia ProQuest Microfiche Collection

Copyright

Copyright for the contents of this microfiche is held by the publisher of the original document. Please contact the original publisher for guidance in all copyright matters. Copyright in this microfiche edition is held by Micromedia ProQuest.

Quality of the Microfiche Reproduction

Micromedia ProQuest maintains the highest standards for micrographic reproduction. Attempts are made to obtain the best quality print version to microfilm. However, there are some printing styles, colours and graphic layout styles (including maps, graphs and tables) which do not reproduce well. Because of the value of the original document, Micromedia ProQuest has filmed it recognizing that it may not be as easy to read as the original document.

La collection sur microfiches de Micromédia ProQuest

Le droit d'auteur

L'éditeur du document original est le titulaire du droit d'auteur du contenu de cette microfiche. Veuillez contacter celui-ci pour obtenir des informations touchant au droit d'auteur. Micromédia ProQuest n'est que le titulaire du droit d'auteur de cette edition sur microfiche.

La qualité de reproduction sur microfiche

Micromédia ProQuest observe les normes de reproduction micrographique les plus élevées. Afin d'obtenir une reproduction sur microfiche de meilleure qualité possible, Micromédia ProQuest s'efforce de trouver une version imprimée convenable. Cependant, certains types d'imprimerie, de couleurs et de mise en page (y compris cartes, graphiques et tableaux) se reproduisent mal. En raison de la valeur du document original, Micromédia ProQuest l'a reproduit tout en comprenant qu'il ne serait peut-être pas aussi lisible que le document original.

Micromedia ProQuest
Start here.

789 East Eisenhower Parkway
PO Box 1346
Ann Arbor, MI 48106-1346 USA
toll free: 1-800-521-0600
fax: (734) 997-4247
web: www.micromedia.ca

DOING BUSINESS

with Public Works and Government Services Canada

Winter 2009

SHARED TRAVEL TAKES FLIGHT

Page 6

RESTORING PARLIAMENT HILL

Page 5

QUEBEC CITY'S 400TH ANNIVERSARY

Page 7

The low-down on GOVERNMENT PURCHASING

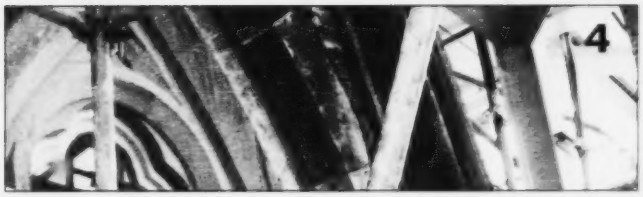
Page 10

Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada

PWGSC



PWGSC

PWGSC

Restoring Parliament Hill

PWGSC has begun extensive renovations to repair deterioration caused by time and climate, and bring the mid-19th century buildings up to modern safety and workplace standards. 4

DB Express

The latest developments, tools and services from PWGSC. Some recent highlights include new RSS news feeds available from the *Canada Gazette*. 3

Procurement 101

The low-down on how the Government of Canada buys products and services. 10

Honouring the past and future of Quebec City

To celebrate the 400th anniversary of Quebec City, Parks Canada and PWGSC partnered to create Espace 400e, a gathering place for the celebrations. 7

Procurement glossary

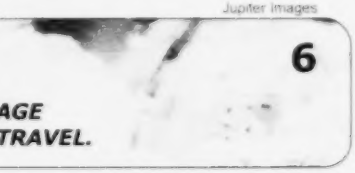
What is a standing offer anyway? Demystifying the jargon of government purchasing. 11

Quick hits directory

In this directory you'll find contact information for some of the most common PWGSC services and related Web sites. 12

On the Cover

Jupiter Images



SHARED TRAVEL ON THE UPTAKE 6

WITH 96 DEPARTMENTS AND AGENCIES ONBOARD, THE TRAVEL ACXESS VOYAGE SOLUTION HAS ALL THE TOOLS TO PLAN, BOOK AND EXPENSE GOVERNMENT TRAVEL.

As Public Works and Government Services Canada's (PWGSC's) external newsletter, ***Doing Business*** supports the Department's role as a common service provider by informing colleague departments, Canadians and all other interested parties about interesting and innovative PWGSC services, activities, projects and initiatives. Written, designed and published quarterly by PWGSC's Communications Sector, it is also available on-line at www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/nm-ci-eng.html.

If you would like to regularly receive a copy of ***Doing Business***, please complete the postage-paid response card or make a subscription request via the Internet at www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/cn-cu-eng.html#subscribe.

Doing Business welcomes feedback and suggestions for future stories. Please address your comments to: Lisa Pridmore Barreca; Editor, Doing Business; Communications Sector, PWGSC; 16A1, Portage III; 11 Laurier Street; Gatineau, QC; K1A 0S5. Fax: 819-956-0573.
E-mail questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca

This publication is available upon request in accessible formats.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the Minister of Public Works and Government Services (2008) ISSN 1201-7450

DB EXPRESS

Doing Business Express is an e-mail bulletin that keeps you informed about the latest developments, tools and services from PWGSC. If you would like to receive these updates, send your name and e-mail address to **questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca.**

Here are some highlights from recent bulletins:

Canada Gazette launches RSS News Feeds

The *Canada Gazette* Web site now offers its latest news and information through RSS news feeds which deliver headlines and summaries right to your desktop or Web browser.

Really Simple Syndication (RSS) is an XML-based format that distributes content in real time.

Subscribers to the *Canada Gazette* RSS news feeds are notified when the site is updated with new content. This notification includes short summaries of notices and proposed regulations, and includes links to the full texts.

You can subscribe to feeds on the subjects of environment, transportation, health, and notices of vacancies. Additional RSS news feed subjects will be added to the site over time.

You'll need to download software called an aggregator to view the RSS news feeds. For more information or to subscribe, please visit **http://canadagazette.gc.ca/rss-e.html**.

The *Canada Gazette* is one of the vehicles that Canadians can use to access the laws and regulations that govern their daily lives. It has been the official newspaper of the Government of Canada since 1841. Government departments and agencies as well as the private sector are required by law to publish certain information in the *Canada Gazette*. DB

PWGSC Can Help

Does your federal Department or Agency...

Need help greening operations?

The Office of Greening Government Operations can help with green procurement, meeting environmental regulatory requirements and provide services and advice about a broad range of environmental areas such as pollution prevention and waste management.

www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/greening

Have a project that requires language experts?

The Translation Bureau provides translation and linguistic services in Canada's official languages, as well as foreign and sign languages. Interpretation, advice on eting terminology, on-line writing tools, localization and multimedia expertise are also available on-line.

www.translationbureau.gc.ca

Need to make a maintenance request?

The National Service Call Centre is the centralized dispatcher for any maintenance requests in your federal building. They can be reached 24/7, or submit a request with their new on-line form.**1-800 463-1850**

http://nscc-clients.pwgsc.gc.ca

Restoring Parliament Hill

Parliament Hill is a symbol of national pride for Canadians and one of the most significant heritage sites in Canada.

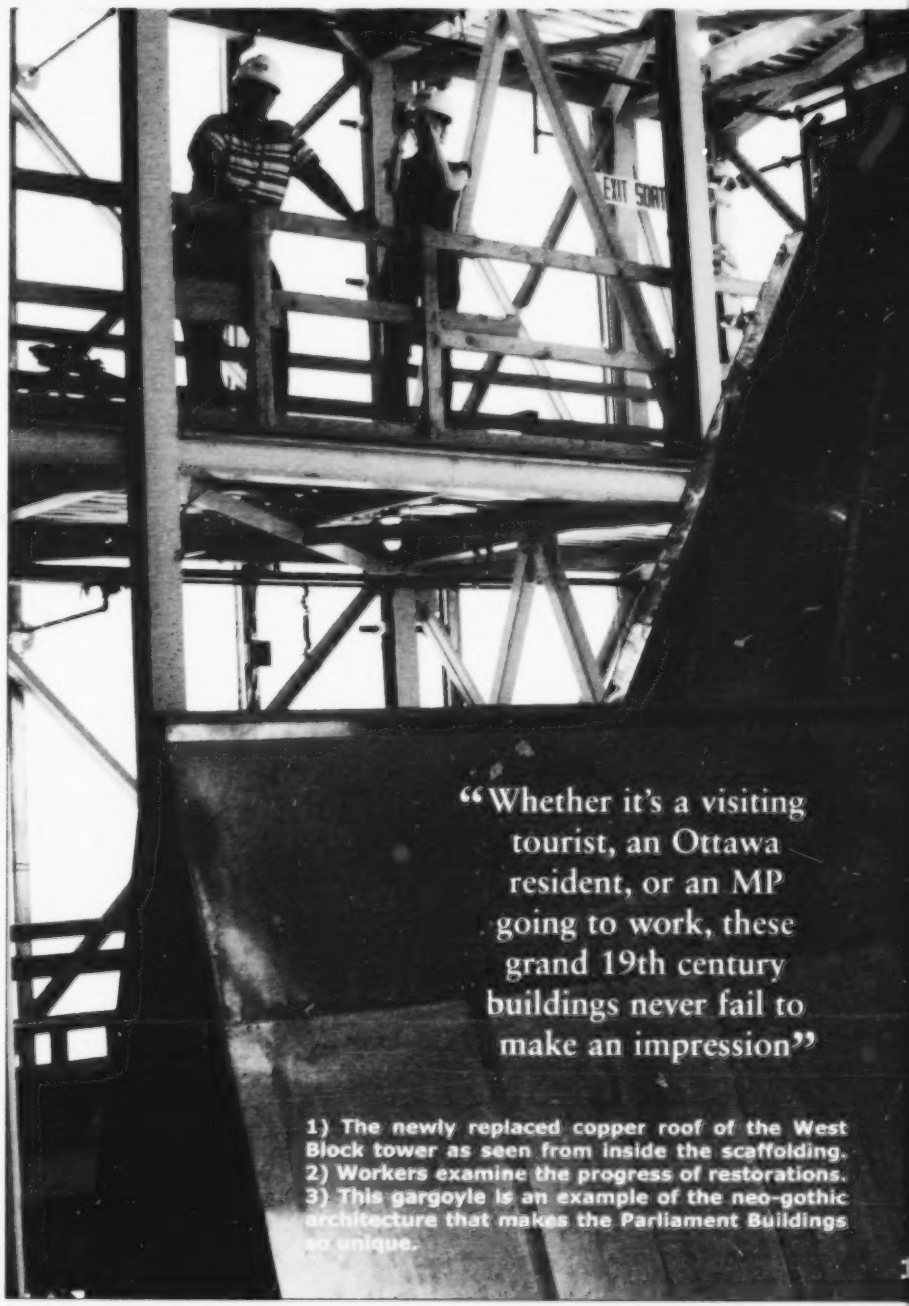
To preserve these buildings for future generations, PWGSC has begun extensive renovations to repair deterioration caused by time and climate, and to bring the mid-19th century buildings up to modern safety and workplace standards.

"These iconic symbols of Canada pre-date Confederation," says Rob Wright, the Executive Director of the massive renovation project. "The Parliament Buildings are at the end of their life cycle and need a stem-to-stern overhaul."

A phased approach

Under the Long Term Vision and Plan for the Parliament Buildings, rehabilitation of the West, East, and Centre Blocks of Parliament will be done in five stages over 25 years. The first stage of the plan involves repairs to the West Block, which have already started. The overall plan will also see the construction of new facilities and many improvements to the grounds.

Maintaining the distinctive neo-gothic architecture of the buildings, while at the same time bringing them up to modern building codes and meeting the needs of Parliament in the 21st century, requires a rare combination of experts. Artisans, stone masons, and all manner of skilled workers are working with scientists and experts in technology to do seismic upgrades, integrate modern computer systems and more.



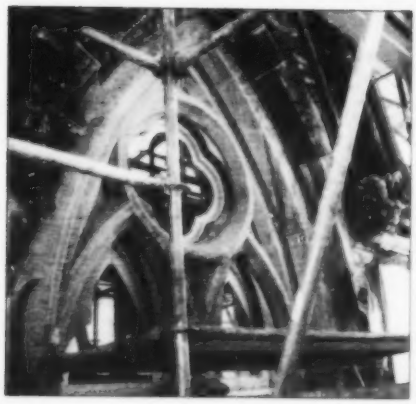
PWGSC

"Whether it's a visiting tourist, an Ottawa resident, or an MP going to work, these grand 19th century buildings never fail to make an impression"

1) The newly replaced copper roof of the West Block tower as seen from inside the scaffolding. 2) Workers examine the progress of restorations. 3) This gargoyle is an example of the neo-gothic architecture that makes the Parliament Buildings so unique.

PWGSC

PWGSC



PWGSC

Masonry details such as those around windows are being restored.

During the renovations, people who work on the Hill must be relocated. "The project is like a massive game of dominos," says Wright. "The Centre Block needs to be emptied into the East and West Blocks, so they, in turn, must be emptied into other buildings so we can renovate them too."

This means that Question Period, parliamentary debates and other House of Commons proceedings will be taking place in the West Block. Other key offices and activities, such as facilities for parliamentarians' offices and committee sessions, will be accommodated in temporary lodgings when the time comes. Several existing buildings in Ottawa—La Promenade, the former Bank of Montreal, and the Wellington Building—are now being restored so they can be used by parliamentarians during the project.

Starting with the West Block

The West Block is the backbone of the entire project as it will host the House of Commons in later stages and pave the way for the rehabilitation of the Centre Block.

Repairs to the West Block are particularly complicated as what appears to be a single building is actually three different sections—each with different detailing, construction technologies and techniques, and unique restoration requirements.

Restorations were recently completed on the southeast tower, and have now started on the north tower. These projects involve replacing the copper roof, rehabilitating and replacing masonry, re-pointing mortar joints, doing seismic stabilization to meet current building codes, rehabilitating the foundations, removing asbestos and replacing windows.

Among the trickier parts of the West Block restoration is repairing the masonry, which is showing its age and the impact of Ottawa's harsh climate. Water and ice are the two major enemies. Over the decades water has worn away at the stone and found small cracks to infiltrate. The water washes away mortar, the glue that holds the stone together. In winter, when the water turns to ice, the small cracks grow, making the building more susceptible to further water damage. Pollution and salt deposits from rain and snow have also played a part in eroding the structure.

The masonry walls on the West Block consist of three separate layers: a sandstone exterior, a rubble core of broken stone and mortar, and a limestone interior wall. To properly rehabilitate the walls, some of the stones must be removed and the rubble core strengthened where it is damaged. The wall must then be rebuilt using a combination of original and new stones and a special mortar mixture.

Three types of sandstone will be used to restore the stone walls and to maintain the West Block's original character and colour palette. Berea sandstone from Ohio will be used for decorative carvings and window frames, Nepean sandstone from St-Canut, Québec, will be used for the field stones, and Red Potsdam sandstone from New York for decorations around the windows.

Later work will include interior renovations, excavation and construction in the central courtyard, which will host the House of Commons Chamber and related functions when the Centre Block undergoes repairs.

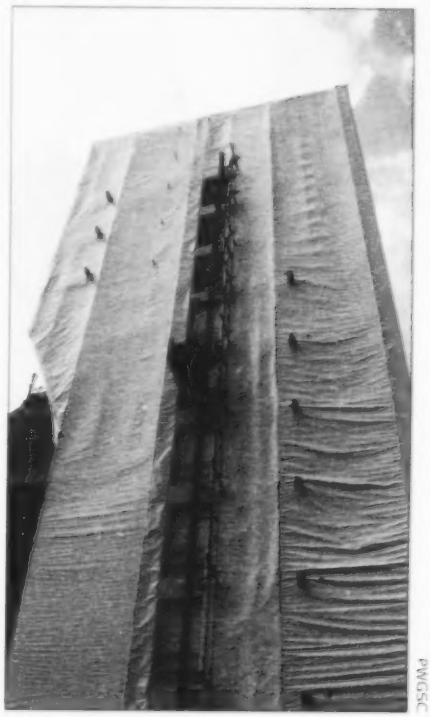
Next stages

While the West Block is the main focus right now, work is also starting on the Centre Block, East Block and the Confederation Building to ensure that the most deteriorated parts of these buildings are taken care of prior to their major restoration in coming years. When their full restoration begins, they too will require masonry, window and roof repairs, as well as interior upgrades to extend the service life of the buildings and improve government operations.

Several new facilities are also planned for the Hill, including a visitor welcome centre, security screening facilities, a material handling facility, and other improvements to the grounds.

When the renovations are finished, the Parliament Buildings will be restored to their former glory and continue to impress Canadians and visitors for years to come.

"Whether it's a visiting tourist, an Ottawa resident, or an MP going to work, these grand 19th century buildings never fail to make an impression," says Wright. "The Parliament Buildings are a symbol for Canada. We take pride in them today, and we will be able to take pride in them in the future." DB



PWGSC

The West Block southeast tower was encased in scaffolding during restorations.

Shared travel on the uptake

Jupiter Images

Train tickets are one of the many forms of government travel arrangements that can be purchased using the Travel AcXess Voyage tools.

With 96 departments and agencies onboard, the Shared Travel Services Initiative's Travel AcXess Voyage solution has all the tools to plan, book and expense

Anyone that's had to do it will tell you that planning business travel can be tedious. There's a whole range of policies and regulations you have to be aware of to make sure it's done properly—not to mention the paper trail that goes along with it.

To improve travel services for employees, streamline processes for departments and agencies, and save money, the Government of Canada tasked PWGSC and Treasury Board Secretariat to find a solution.

The end result is the Shared Travel Services Initiative (STSI)'s Travel AcXess Voyage solution—an on-line resource that's available to all departments and agencies. The suite of tools provides an end-to-end vehicle for federal employees travelling on business. From initial trip planning to final expensing, Travel AcXess Voyage has everything federal employees need all at a single Web site.

"It's one-stop shopping. Having one portal for all areas of travel makes much more sense," says Tracy Wondrasek, a senior financial analyst with Justice Canada. "I can read through the policy. I can get the meal rates, the accommodations directory—all in one spot."

Travel AcXess Voyage eliminates many potential errors because important information—such as meal and kilometric rates, policy compliance and financial coding—are already integrated into the system. All of this ensures that financial controls are in place and allows for greater accountability with taxpayer dollars.

As one of the leaders of the project, PWGSC is using it exclusively for all employee travel. How did such a large department make the transition? According to former Director General of Finance Operations, Roch Huppé, the order came directly from the Deputy Minister. "He wanted to be 'best in class'—to set a gold standard because he understood that there were issues about the right take-up from other departments. The Deputy Minister wanted to show it could be done."

Leading by example is working: more departments and agencies are signing up to take advantage of Travel AcXess Voyage's Expense Management Tool and On-line Booking Tool. All GC departments and agencies have access to the Portal and On-line Booking Tool offered by Travel AcXess Voyage. And more than 20 departments and agencies, including Health Canada, Natural Resources Canada and Human Resources and Social Development Canada, have implemented or are in the process of implementing the Expense Management Tool, with more planning to switch to the system in the future.

"It delivers efficiencies that extend far beyond the immediate value of having Web-based travel booking and expense claims tools," explains Daniel Schnobb, Justice Canada's Chief Financial Officer. Every time employees use the system, they are contributing to the government's broader goal of implementing shared services. They are also providing PWGSC with important information to negotiate better deals with service providers based on volume and usage patterns. DB

For more information about STSI's Travel AcXess Voyage solution, visit: **https://travel-voyage.gc.ca/stsi.portal**. (This site is available to federal employees only.)

Honouring the past and future of Quebec City

Jean-Sébastien Perron, Studios Diabolo

1

Parks Canada and PWGSC partner to create Espace 400e

In July of 1608, French explorer Samuel de Champlain established a tiny fur trading post on the banks of the Saint Lawrence River.

Last year, Quebec City celebrated those modest beginnings with a 400th anniversary that included ten months of festivities and exhibits, and millions of visitors. To commemorate its legacy and celebrate the future, $67 million was invested into many of Quebec City's landmarks and buildings to host events, conventions and programs that honoured its rich history.

> "Receiving the mandate to develop Espace 400e was a major honour."
>
> - Guy Harvey, PWGSC Director

One of those projects included the re-development of the Old Port of Quebec City Interpretation Centre and its surroundings into an area called Espace 400e.

When Parks Canada received $24 million for the Espace 400e project, they used PWGSC's planning and management expertise to put a fresh face on the historic venue. Part of PWGSC's responsibility as project manager was to identify technical and professional needs, award and administer contracts, negotiate costs with contractors, and provide goods and services.

"Receiving the mandate to develop Espace 400e was a major honour, especially considering it served as the central location for the celebrations," explains Guy Harvey, Director of the PWGSC team that worked with Parks Canada.

»

Ben Gauthier

2

1) Espace 400e was created as a gathering place for Quebec City's 400th anniversary celebrations.

2) An artist's conception of the Espace 400e exhibition space in Quebec City's Louise Basin.

The development of Espace 400e consisted of two main components: the pavilion and the development of the Louise Basin in the surrounding area.

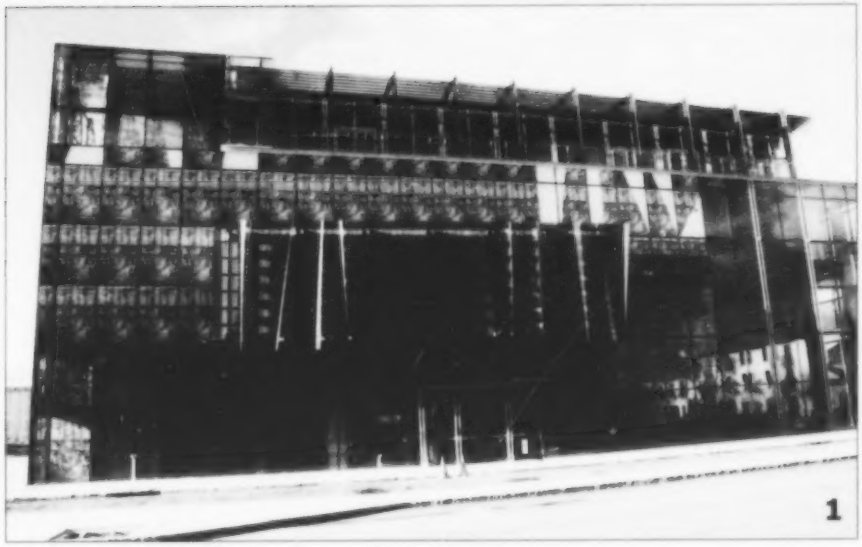
The contract work involved in the creation of the pavilion required a complete renovation and expansion of the Old Port of Quebec Interpretation Centre to almost twice its original size. The new design of the building incorporates many sustainable development features such as heat-radiating floors, natural ventilation, and geothermal heating and cooling. Certain areas of the roof have been turned into a garden that the public can enjoy.

The Louise Basin, the area surrounding the expanded pavilion, was extensively landscaped. Improvements included renovating docks and creating parks, kiosks and footbridges to make an attractive place to gather for outdoor exhibitions and festivities.

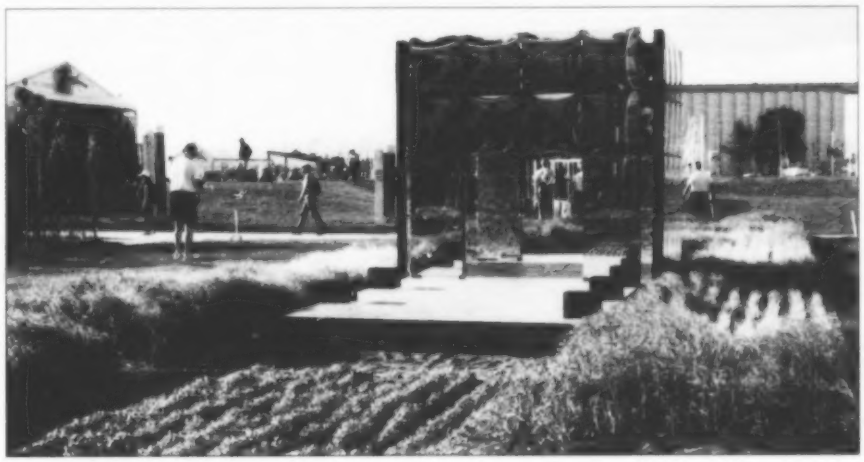
Mr. Harvey says that the PWGSC and Parks Canada project team successfully overcame several challenges, particularly during periods of unanticipated weather that impeded construction.

"At one point we were ready to do the landscaping, but heavy snowfall halted the process," remembers Mr. Harvey. "PWGSC and Parks Canada's ability to work closely together to find solutions is what made the partnership so exceptional."

"At PWGSC, we promote sustainable development and environmentally friendly practices for our projects," explains Mr. Harvey. "In creating Espace 400e, we reused materials such as stones and plants during landscaping; we built gazebos out of the exterior siding materials of the old interpretation centre; and we replaced older lampposts in the area with newer, more efficient ones that emit a much better quality of light."



PWGSC



Jean-Sébastien Perron, Studios Drakkar

1) After the 400th anniversary celebrations, the Espace 400e pavilion will become a Parks Canada discovery centre. 2) One of 11 artistic gardens created as part of Espace 400e. The gardens were designed to bring public from different generations and backgrounds together.

The building also received an award for sustainable development from l'Ordre des ingénieurs du Québec for its environmental features.

Following the close of celebrations in October, plans are now in the works to convert the pavilion into a discovery centre for Parks Canada, while the surrounding landscape will remain as a permanent tribute to the city and its legacy that began 400 years ago. DB

Linguistic Recommendations and Reminders

Which should I use?
You and I or you and me?

Visit the Translation Bureau's Linguistic Recommendation page for the answer and more tips!

www.translationbureau.gc.ca

Green buildings update

As the purchaser and property manager for the Government of Canada, PWGSC is constantly working to reduce the environmental footprint left by its buildings. Here are two buildings recently recognized with environmental certifications.

The Fontaine Building gets a lift

PWGSC has added another green gem to the host of environmentally friendly buildings in its leased portfolio.

1
PWGSC

The Fontaine Building in Gatineau, Quebec, recently went through major renovations to modernize it and bring it up to PWGSC's environmental standards. Constructed in the early 1970s, it needed substantial rehabilitation work to lessen its environmental footprint and make it more sustainable.

"The renovation project was environmentally friendly from start to finish," says Pierre Vaillancourt, Regional Director of Professional and Technical Services for PWGSC's Real Property Branch. "Given that it is an existing building, we are pleased that the landlord wanted to maximize the re-use and recycling of materials, while bringing the building up to an equivalent of the LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) Silver environmental standard."

Up to 50 percent of the waste generated during construction, renovation and demolition was re-routed from landfills, and 90 percent of the building's base components—including walls, ceilings and roofing materials—can be re-used in the future. As well, the project used low-emission products, such as paints and floor coverings, designed to emit little or no toxic chemicals into the air.

"New electrical and mechanical systems were installed in order to optimize the building's overall performance. These new systems will improve the thermal comfort within the building while saving energy," says Mr. Vaillancourt.

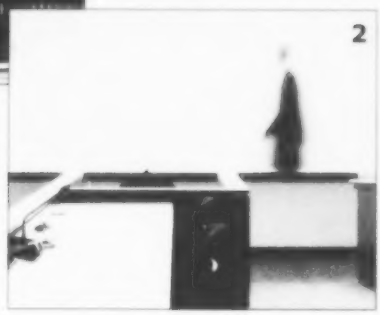
A new lighting system was installed, allowing for greater energy efficiency and performance. As well, thanks to a new interior design, less artificial light is required since more daylight now streams into office areas.

The landscaping design will reduce the water consumption. Also, indoor air quality was improved thanks to a new state-of-the-art control system, high-efficiency heating and chloro-fluorocarbon-free cooling systems.

In addition, on-site bicycle storage and shower facilities encourage employees to use alternative transportation, and the building boasts an impressive recycling program.

Toronto Federal Judicial Centre LEEDs the way

From the time the Toronto Federal Judicial Centre construction began in 2003, PWGSC was committed to incorporating environmentally sustainable features into the facility. The early planning paid off—the building was recently awarded a LEED Silver certification for Commercial Interiors, a first for the federal government.


2
PWGSC

"PWGSC incorporated several green design elements into the interior fit-up," says Aquil Ali, Senior Project Manager for PWGSC's Ontario Regional office. "For instance, the building was designed to optimize natural lighting, and environmentally friendly products were used for paints, finishes, carpeting and other design elements."

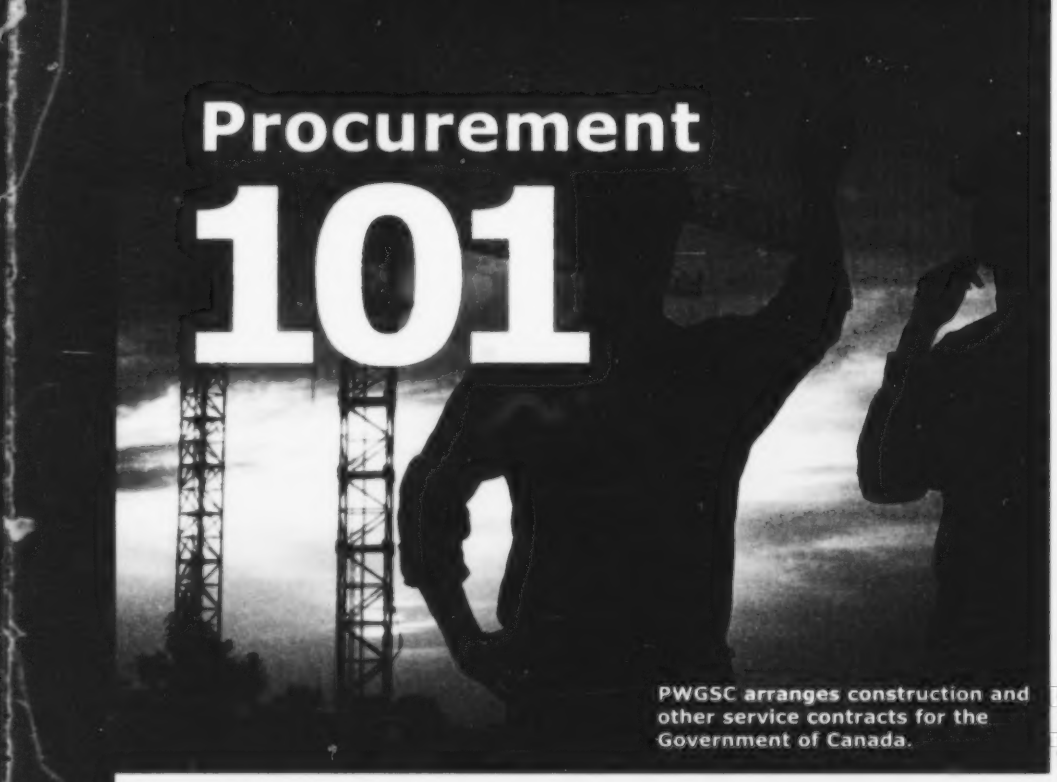
PWGSC also used more than 10 percent recycled content for furniture and finishes, and sent more than 75 percent of construction waste to recycling facilities instead of landfills. The building also encourages employees to choose environmentally friendly modes of transportation by providing bicycle storage and changing rooms.

"This certification recognizes the environmental solutions and strategies involved in the design and construction of this space," says Mr. Ali. "We were able to create an interior space that not only offers a safe and healthy workplace for its occupants, but will be sustainable for years to come."

The Centre opened in 2006 and provides courtrooms, offices and special use spaces for four federal courts of law through a 20-year lease. DB

1) Fontaine Building in Gatineau, QC, was renovated to be more environmentally friendly. 2) The interior design of the Toronto Federal Judicial Centre building optimizes natural light.

Procurement 101



PWGSC arranges construction and other service contracts for the Government of Canada.

Jupiter Images

The low-down on government purchasing

Buying anything on behalf of the Government of Canada—whether it's office furniture, airplanes or consultation services—is not as easy as going to a store and opening the Government's wallet. There are many factors to consider, including government legislation and rules, internal and international trade agreements, environmental responsibility, socio-economic benefits as well as accessibility for small and Aboriginal businesses. While the process involves many steps, here's a brief overview of how it works.

PWGSC buys more than 80 percent of the total value of government requirements and manages purchasing for over 100 federal departments and agencies. This amounts to between $11 and $15 billion in goods and services purchased by PWGSC every year.

In instances where departments and agencies handle their own procurement, PWGSC often helps the client department (the department requiring the goods and/or services) select the most effective approach and manage the contracting process. It breaks down to the following steps:

Identify the need – After the client department defines its requirement, ensures it has sufficient funds, and obtains authority to proceed, it sends a requisition to PWGSC.

> PWGSC purchases between $11 and $15 billion in goods and services every year

Make a plan – PWGSC develops a procurement strategy in accordance with legislation, contracting policies and regulations. Any applicable trade agreements are considered and the requirement is subjected to a socio-economic review if applicable. Solicitation documents are developed and evaluation processes are established. Legal and quality assurance reviews may also be performed.

Invite businesses to bid – For most procurements, PWGSC posts a competitive request for proposal (RFP) on the online Government Electronic Tendering System, known as MERX, so potential suppliers can learn about the requirement and the bid submission deadline. PWGSC manages the bid closing process and ensures all submission deadlines are respected. In instances where the intention is to award a contract to the only known supplier capable of satisfying a specific requirement, an Advance Contract Award Notice is posted on MERX. This gives other suppliers the opportunity to submit a statement of capability before a contract is awarded.

Evaluate/Negotiate the bids – Bids are received and evaluated. The client department performs a technical evaluation, after which PWGSC conducts a price evaluation and financial review of the company submitting the bid. Finally, a supplier is selected based on the evaluation criteria and method of selection as detailed in the solicitation document. Final details of the contract are negotiated.

Jupiter Images

Public Works purchases medical supplies and vaccines for Health Canada.

Obtain contract approval – PWGSC obtains approval for the contract which—depending on the requirement—may involve approvals all the way up to the Federal Cabinet. Contracts may be subject to a final legal and quality control review.

Award the contract – PWGSC awards the contract to the supplier that not only met the deadline and mandatory requirements, but also offers the best value for Canadian taxpayers. A Contract Award Notice is then posted

on MERX for those contracts resulting from solicitations that were originally posted on MERX and for sole source contracts valued over $25,000. The contract is then released to the client department and its finance office.

Jupiter Images

The government also purchases servers and computer hardware.

ADMINISTER THE CONTRACT – PWGSC and the client department monitor the contractor's performance to ensure it is meeting the terms and conditions of the contract. Financial progress is also monitored.

MAKE THE FINAL PAYMENT – The client department accepts all deliverables provided by the contractor in accordance with the terms and conditions of the contract, and then pays the invoices.

FINAL REVIEW– PWGSC and the client department ensure all the terms and conditions are met, all payments have been properly made, and verify that the file is fully and properly documented.

As the federal government's purchasing expert, PWGSC ensures that all the government purchasing it conducts is fair, transparent, and obtains the best value for taxpayers' money. This procurement process ensures that business opportunities continue to benefit the Canadian economy.

For more information about government contracts visit **http://contractscanada.gc.ca** or call Business Access Canada at 1-800-811-1148. DB

Procurement glossary

STANDING OFFER

PWGSC establishes standing offers with suppliers for some of the government's simpler, more popular needs. A Standing Offer is not a contract. It is an offer from a supplier to provide goods and/or services: at pre-arranged prices or pricing basis, under set terms and conditions, on an as-and-when requested basis, and for a specified duration of time only. Standing offers are designed to be used over and over, cutting down on the administrative cost and time associated with setting up individual contracts.

REQUEST FOR A STANDING OFFER (RFSO)

An RFSO is used by PWGSC to solicit bids in order to create standing offers. It clearly states the requirement, bid evaluation method and selection criteria, call-up procedure, ranking methodology whenever applicable, and all terms and conditions that would be applied to any resulting contract.

CALL-UP AGAINST A STANDING OFFER

A requisition, created by a client department, for the goods or services from a supplier listed in a Standing Offer. Only when a call-up is signed by the client department is it considered a binding contract with the supplier.

SUPPLY ARRANGEMENT

A Supply Arrangement is another way client departments may solicit bids on specific requirements. PWGSC creates a pool of pre-screened, pre-qualified vendors for a variety of requirements that the client department can access.

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)

An RFP is generally used for requirements of $25,000 or more, or when the selection of a supplier cannot be made based solely on the lowest price.

ADVANCE CONTRACT AWARD NOTICE (ACAN)

An ACAN allows departments and agencies to post a notice, for no less than fifteen calendar days, indicating to the supplier community that it intends to award a good, service or construction contract to a pre-identified contractor.

Trade agreements and laws

In addition to various policies, rules and regulations, Canada has many obligations under law and through trade agreements. Here are some of the major agreements and laws that need to be considered when developing a contract:

- *Department of Public Works and Government Services Act*
- *Federal Accountability Act*
- *Financial Administration Act*
- *Defence Production Act*
- *Canadian International Trade Tribunal Act*
- North American Free Trade Agreement
- World Trade Organization Agreement on Government Procurement
- Comprehensive land claim agreements
- Treasury Board administrative policies

Quick hits

A few of the most common PWGSC services and related sites for your reference:

PWGSC's Web site:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca

General inquiries about PWGSC:
questions@pwgsc.gc.ca

For federal departments and agencies

Office of Greening Government Operations:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/greening

The Standing Offer Index:
http://soi.pwgsc.gc.ca or 1 866 664-6609

Professional Services On-line:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/sp-ps/index-eng.html

National Service Call Centre:
http://nscc-clients.pwgsc.gc.ca or 1-800-463-1850

Canadian General Standards Board:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/cgsb

Translation Bureau:
www.translationbureau.gc.ca

The Exhibitions Program:
www.expo.gc.ca

For businesses

Business Access Canada:
http://contractscanada.gc.ca or 1-800-811-1148

Office of Small and Medium Enterprises:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/pme-sme/osme-eng.html

Security clearances: www.ciisd.gc.ca

Government Electronic Tendering Service: www.merx.com

Office of the Procurement Ombudsman:
http://opo-boa.gc.ca

The Office of the Procurement Ombudsman is an independent organization with a government-wide mandate

For Canadians

The Canada Pavilion:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/expo/index-eng.html

Careers at PWGSC:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/carrieres-careers

Pension and benefits information:
(for federal and RCMP employees and retirees): http://pensionandbenefits.gc.ca

Canadian Forces Pension Office:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/forces-pensions

Canada Gazette:
http://canadagazette.gc.ca

Payments to and from the Government of Canada:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/recgen

Government surplus for sale:
http://crownassets.pwgsc.gc.ca

Government real estate for sale:
1-888-GOV-LAND

For media

PWGSC media requests:
NCR.MediaRelations@tpsgc-pwgsc.gc.ca
819-956-2315

Government of Canada News Centre:
www.news.gc.ca

General inquiries about the federal government's programs and services:
1-800 O-Canada (1-800-622-6232) or www.servicecanada.gc.ca

FAIRE AFFAIRE

avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Hiver 2009

LES SERVICES DE VOYAGE PART[illegible] PRENNENT LEU[illegible]

Page 6

RESTAURATION DE LA COLLINE DU PARLEMENT

Page 5

400e ANNIVERSAIRE DE LA VILLE DE QUÉBEC

Page 7

LES DESSOUS DES ACHATS GOUVERNEMENTAUX

Page 10

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

Canada

TPSGC

TPSGC

TPSGC

Restauration de la Colline du Parlement

TPSGC a entrepris des travaux de rénovation de grande envergure afin de réparer les dommages causés par le temps et les intempéries, et d'apporter les modifications nécessaires pour que les édifices, qui datent du XIXe siècle, soient conformes aux normes modernes en matière de sécurité et de milieu de travail. 4

FA express

Les nouvelles activités, les nouveaux outils et services de TPSGC. Les faits saillants des récents numéros comprennent les nouveaux fils de nouvelles RSS dans la *Gazette du Canada*. 3

Approvisionnements 101

Comment le gouvernement du Canada achète-t-il des produits et des services. 10

Hommage au passé et à l'avenir de la ville de Québec

Pour célébrer le 400e anniversaire de la ville de Québec, Parcs Canada et TPSGC ont collaboré pour créer Espace 400e, un endroit de rassemblement pendant les célébrations. 7

Glossaire des approvisionnements

Que signifie « offre à commandes » exactement? Ce glossaire vous permettra de démystifier le jargon des achats gouvernementaux. 11

Répertoire de liens rapides

Vous trouverez dans ce répertoire les coordonnées de certains des services les plus courants de TPSGC ainsi que les sites Web connexes qui pourraient vous être utiles. 12

Sur la couverture

Jupiter Images

LES SERVICES DE VOYAGE PARTAGÉS SUSCITENT DE L'INTÉRÊT 6

AVEC 96 MINISTÈRES ET ORGANISMES À BORD, LA SOLUTION TRAVEL ACXESS VOYAGE A TOUS LES OUTILS QUI PERMETTENT DE PLANIFIER, DE RÉSERVER ET DE PAYER DES VOYAGES.

Faire affaire, le bulletin d'information externe de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), appuie le rôle de fournisseur de services communs du Ministère en informant les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, la population canadienne et toutes les autres parties intéressées sur les services, les activités, les initiatives et les projets intéressants et novateurs de TPSGC. Rédigé, conçu et publié une fois par trimestre par le Secteur des communications, il est aussi accessible en direct à l'adresse suivante : www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/nm-ci-fra.html.

Si vous souhaitez recevoir ***Faire affaire*** régulièrement, remplissez la carte-réponse affranchie ou présentez une demande d'abonnement par Internet en consultant la page Web suivante : www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/cn-cu-fra.html#abonnezvous.

Faire affaire vous invite à exprimer vos commentaires et vos suggestions d'articles en vous adressant à : Lisa Pridmore Barreca, rédactrice, ***Faire affaire***, Secteur des communications, TPSGC, Portage III, 16A1, 11, rue Laurier, Gatineau (Québec) K1A 0S5. Télécopieur : 819-956-0573.
Courriel : questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Cette publication est disponible sur demande dans des formats accessibles.

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux (2009) ISSN 1201-7450

FA EXPRESS

Faire affaire express est un bulletin électronique conçu pour vous tenir au courant des nouvelles activités, des nouveaux outils et services de TPSGC. Pour recevoir le bulletin *Faire affaire express*, envoyez votre nom et votre adresse de courriel à **questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca**

Voici quelques faits saillants des numéros récents :

La Direction de la *Gazette du Canada* lance des fils de nouvelles RSS

Le site Web de la *Gazette du Canada* diffuse maintenant ses nouvelles et ses informations les plus récentes grâce aux fils de nouvelles RSS, qui publient des grands titres et des résumés sur votre poste de travail ou votre navigateur Web.

Really Simple Syndication (RSS) est un format XML qui permet la diffusion de contenu en temps réel. Les abonnés aux fils de nouvelles RSS de la *Gazette du Canada* reçoivent un avis lorsque le site est mis à jour avec du nouveau contenu. Cet avis comprend un résumé des avis et des règlements proposés ainsi que des liens vers la version intégrale des documents.

Vous pouvez vous inscrire aux fils portant sur des sujets comme l'environnement, les transports, la santé et des avis de vacances. D'autres sujets des fils de nouvelles RSS seront ajoutés au site avec le temps.

Vous devrez télécharger un logiciel nommé « agrégateur » pour visualiser les fils de nouvelles RSS. Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour vous y inscrire, veuillez visiter le : **http://canadagazette.gc.ca/rss-f.html.** La *Gazette du Canada* est l'un des véhicules que la population canadienne peut utiliser pour accéder aux lois et aux règlements qui régissent leur vie quotidienne. Il s'agit du « journal officiel » du gouvernement du Canada depuis 1841. Les ministères et les organismes fédéraux ainsi que le secteur privé doivent, selon la loi, publier certains renseignements dans la *Gazette du Canada*. FA

TPSGC peut aider

Est-ce que votre ministère ou organisme ...

a besoin d'aide pour l'écologisation de ses opérations?

Le Bureau de l'écologisation des opérations gouvernementales peut vous aider à mieux comprendre les achats écologiques et à satisfaire aux exigences environnementales réglementaires. Le Bureau de l'écologisation des opérations peut également offrir des services et des conseils touchant une vaste gamme d'activités environnementales, comme la prévention de la pollution et la gestion des déchets.

www.tpsgc.gc.ca/greening

nécessite le recours à des experts de la langue?

Le Bureau de la traduction offre des services de traduction et de linguistique dans les deux langues officielles du Canada, de même que dans des langues étrangères et dans le langage gestuel. Des services d'interprétation, des conseils sur la terminologie, des outils de rédaction ainsi que du savoir-faire en matière de localisation et de multimédia sont aussi accessibles en ligne.

www.bureaudelatraduction.gc.ca

doit faire une demande d'entretien?

Le Centre national d'appels de service est le répartiteur centralisé pour toutes les demandes d'entretien touchant votre immeuble fédéral. On peut le joindre tous les jours 24 heures sur 24 ou soumettre une demande au moyen de leur nouveau formulaire en ligne. **1-800-463-1850**

http://cnas-clients.tpsgc.gc.ca

Restauration de la Colline du Parlemen

La Colline du Parlement est un symbole de la fierté nationale des Canadiens et l'un des sites patrimoniaux les plus importants du Canada.

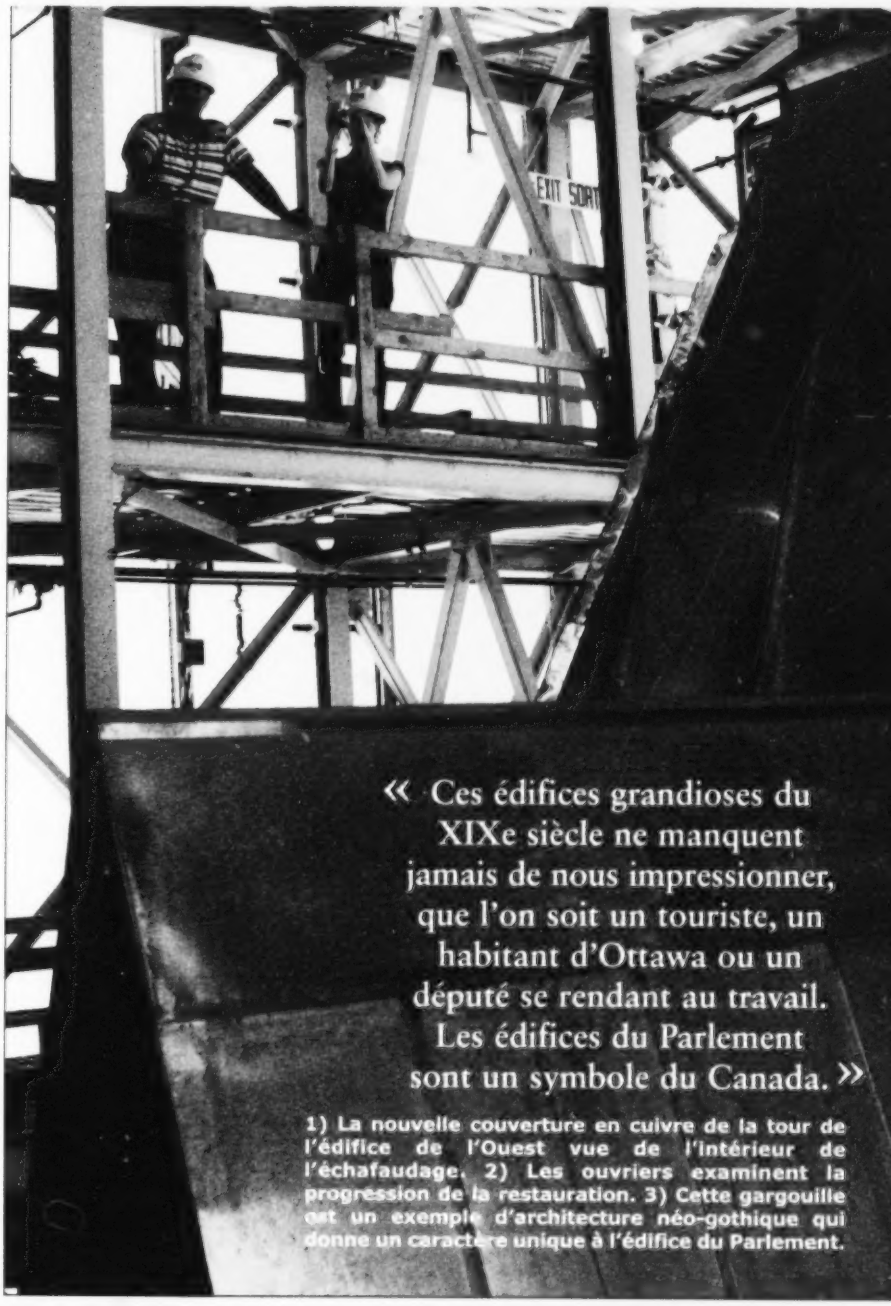
En vue de préserver ces édifices pour les générations futures, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) a entrepris des travaux de rénovation de grande envergure afin de réparer les dommages causés par le temps et les intempéries, et d'apporter les modifications nécessaires pour que les édifices, qui datent du XIXe siècle, soient conformes aux normes modernes en matière de sécurité et de milieu de travail.

« Ces symboles du Canada existaient avant la Confédération, explique Rob Wright, directeur administratif du gigantesque projet de rénovation. Les édifices du Parlement ont atteint la fin de leur cycle de vie et ont besoin d'être remis en état de bout en bout. »

Une approche par étapes

Selon la vision et le plan à long terme pour les édifices du Parlement, la réhabilitation des édifices de l'Ouest, de l'Est et du Centre du Parlement s'effectuera en cinq étapes, qui s'échelonneront sur 25 ans. La première étape du plan consiste en des travaux de réparation de l'édifice de l'Ouest, qui ont déjà commencé. Le plan général comportera également la construction de nouvelles installations et de nombreuses améliorations au terrain.

Il faut un groupe d'experts hors du commun pour conserver l'architecture néogothique distincte des édifices tout en s'assurant que les codes du bâtiment modernes et les besoins du Parlement pour le XXIe siècle sont respectés. Artisans, maçons et toutes sortes d'ouvriers



« Ces édifices grandioses du XIXe siècle ne manquent jamais de nous impressionner, que l'on soit un touriste, un habitant d'Ottawa ou un député se rendant au travail. Les édifices du Parlement sont un symbole du Canada. »

1) La nouvelle couverture en cuivre de la tour de l'édifice de l'Ouest vue de l'intérieur de l'échafaudage. 2) Les ouvriers examinent la progression de la restauration. 3) Cette gargouille est un exemple d'architecture néo-gothique qui donne un caractère unique à l'édifice du Parlement.

TPSGC

TPSGC

TPSGC

qualifiés travaillent de pair avec les scientifiques et les experts en technologie afin de renforcer la protection contre les tremblements de terre, d'intégrer des systèmes informatiques modernes et d'effectuer de nombreux autres travaux.

Les personnes qui travaillent sur la Colline doivent être dirigées vers d'autres édifices pendant les travaux de rénovation. « Le projet ressemble à un énorme jeu de dominos, souligne M. Wright. Ce qui se trouve dans l'édifice du Centre doit être transféré dans les édifices de l'Est et de l'Ouest. Le contenu de ces derniers doit donc être transféré dans d'autres édifices pour que nous puissions également les rénover. »

Cela signifie que la période des questions, les débats parlementaires et les autres débats de la Chambre des communes auront lieu dans l'édifice de l'Ouest. D'autres activités et bureaux importants, comme les bureaux des parlementaires et ceux qui servent aux réunions de comités, seront aménagés dans des locaux temporaires au moment opportun. Des travaux de rénovation sont en cours dans plusieurs édifices à Ottawa, par exemple dans l'édifice La Promenade, l'ancien édifice de la Banque de Montréal et l'édifice Wellington. Les parlementaires pourront donc les utiliser pendant la durée du projet.

Début des travaux dans l'édifice de l'Ouest

L'édifice de l'Ouest est le pilier central du projet puisqu'il accueillera la Chambre des communes pendant les étapes finales du projet, ce qui ouvrira la voie au réaménagement de l'édifice du Centre.

Les travaux de rénovation de l'édifice de l'Ouest sont particulièrement complexes puisque ce qui semble être un seul édifice est en fait composé de trois sections. Chacune de ces sections nécessite des spécifications, des technologies et des techniques de construction et des travaux de restauration différents.

Les travaux de restauration de la tour Sud-Est ont récemment été menés à terme, et ceux de la tour Nord ont maintenant commencé. Ces projets comprennent le remplacement du toit de cuivre, le réaménagement et le remplacement de la maçonnerie, le rejointoiement, les travaux de stabilisation parasismique pour respecter les codes du bâtiment actuels, le réaménagement des fondations, l'élimination de l'amiante et le remplacement de fenêtres.

Parmi les étapes les plus délicates du projet de restauration de l'édifice de l'Ouest, mentionnons la réparation de la maçonnerie, qui montre des signes de vieillissement et qui a subi les assauts du rude climat d'Ottawa. L'eau et la glace sont les deux principaux ennemis de la maçonnerie. Au fil des ans, l'eau a usé la roche et s'est infiltrée dans de petites fissures. L'eau emporte le mortier, qui tient les pierres ensemble. L'hiver, l'eau se transforme en glace et les fissures s'élargissent, ce qui rend l'édifice plus vulnérable aux dégâts subséquents causés par l'eau. La pollution et les dépôts de sel provenant de la pluie et de la neige ont également joué un rôle dans l'érosion de la structure.

Les murs de maçonnerie de l'édifice de l'Ouest comportent trois couches : une surface extérieure en grès, un blocage central composé de blocaille et de mortier et une surface intérieure en pierre calcaire. Pour bien réaménager les murs, une partie des pierres doit être enlevée et le blocage central doit être renforcé aux endroits où il a subi des dommages. Le mur doit ensuite être reconstruit à l'aide d'un amalgame de pierres d'origine et de nouvelles pierres ainsi que d'un mortier spécial.

Trois types de grès serviront à restaurer les murs de pierre de l'édifice de l'Ouest, de même qu'à conserver la palette de couleurs et le caractère d'origine de l'édifice. Du grès de Berea provenant de l'Ohio sera utilisé pour les gravures décoratives et pour les châssis de fenêtres, des pierres de grès de Nepean provenant de Saint-Canut, au Québec, serviront de pierre des champs, et du grès rouge de Potsdam provenant de New York sera employé pour les décorations autour des fenêtres.

Les travaux subséquents comprendront les travaux de rénovation intérieurs ainsi que l'excavation et la construction de la cour centrale, qui accueillera la Chambre des communes et les fonctions connexes lorsque les travaux de restauration de l'édifice du Centre commenceront dans leur intégralité.

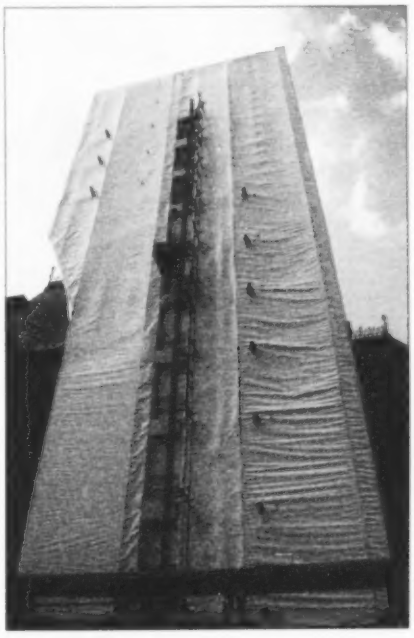
Prochaines étapes

Bien que nous mettions actuellement l'accent sur l'édifice de l'Ouest, les travaux touchant les édifices du Centre, de l'Est et de la Confédération sont actuellement entrepris. Ainsi, les sections les plus détériorées de ces édifices pourront être réparées avant le début des grands travaux de restauration, qui auront lieu dans les années à venir. Lorsque les travaux de restauration commenceront, ces édifices nécessiteront également des travaux de maçonnerie, de réparation des fenêtres et des toits ainsi que de modernisation intérieure afin de prolonger leur durée de vie utile et d'améliorer les opérations du gouvernement.

Plusieurs nouvelles installations seront également construites sur la Colline, y compris un centre d'accueil des visiteurs, des installations de contrôle de sécurité et une installation de manutention des matériaux. D'autres améliorations seront également apportées au terrain.

Lorsque les travaux de rénovation seront terminés, les édifices du Parlement auront repris leur splendeur d'antan et continueront d'impressionner la population canadienne et les visiteurs d'une année à l'autre.

« Ces édifices grandioses du XIXe siècle ne manquent jamais de nous impressionner, que l'on soit un touriste, un habitant d'Ottawa ou un député se rendant au travail, souligne M. Wright. Les édifices du Parlement sont un symbole du Canada. Nous en sommes fiers aujourd'hui, et nous pourrons en être fiers demain. » FA



TPSGC

La tour Sud-Est de l'édifice de l'Ouest a été entourée d'un échafaudage pendant la restauration.

Les services de voyage partagés suscitent de l'intérêt

Jupiter Images

Les billets de train sont l'une des nombreuses formes de préparatifs de voyage du gouvernement qui peut être achetée au moyen des outils de Travel AcXess Voyage.

Avec 96 ministères et organismes à bord, la solution Travel AcXess Voyage dans le cadre de l'Initiative des services de voyage partagés a tous les outils qui permettent de planifier, de réserver et de payer des voyages.

Tous ceux qui ont eu à planifier un voyage d'affaires vous diront que c'est une activité qui peut être fastidieuse. Vous devez vous conformer à un large éventail de politiques et de règlements – sans oublier la paperasse rattachée à cette activité.

En vue d'améliorer les services de voyage pour les employés, de simplifier les processus pour les ministères et les organismes et de réaliser des économies, le gouvernement du Canada a demandé à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) et au Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT) de trouver une solution.

Le résultat obtenu est la solution Travel AcXess Voyage dans le cadre de l'Initiative des services de voyage partagés (ISVP) – une ressource en ligne que peuvent utiliser tous les ministères et organismes. Cet ensemble d'outils fournit un service complet aux employés fédéraux qui voyagent pour le compte du gouvernement. De l'étape initiale de planification du voyage à l'étape finale de remboursement des frais de voyage, la solution Travel AcXess Voyage offre tout ce dont les employés fédéraux ont besoin sur un seul site Web.

« C'est un guichet unique. Il est beaucoup plus logique d'avoir un portail pour toutes les étapes du voyage, affirme Tracy Wondrasek, analyste financière principale à Justice Canada. Je peux consulter la politique. Je peux trouver les indemnités de repas et le Répertoire des établissements d'hébergements – tout ça en un seul endroit. »

La solution Travel AcXess Voyage élimine un bon nombre d'erreurs parce que des renseignements importants, comme les indemnités de repas, les taux par kilomètre, le respect des politiques et le codage financier, sont déjà intégrés dans le système. On s'assure ainsi que des contrôles financiers sont en place et que les fonds publics sont gérés de manière adéquate.

En tant que l'un des chefs du projet, TPSGC utilise cette solution pour tous les voyages de ses employés. Comment un ministère aussi grand a-t-il effectué la transition? Selon l'ancien directeur général des Opérations financières, Roch Huppé, la demande provenait directement du sous-ministre. « Il voulait adopter l'approche la plus efficace possible – un exemple idéal à suivre – parce qu'il comprenait que des questions seraient posées à l'égard de l'intérêt des autres ministères. Le sous-ministre voulait démontrer que ce projet pouvait être réalisé. »

Il est avantageux de donner l'exemple : un plus grand nombre de ministères et d'organismes s'inscrivent pour profiter de l'Outil de gestion des dépenses et de l'Outil de réservation en ligne de la solution Travel AcXess Voyage. Tous les ministères et organismes du gouvernement du Canada ont accès au portail et à l'Outil de réservation en ligne de la solution Travel AcXess Voyage. Et, plus de 20 ministères et organismes, y compris Santé Canada, Ressources naturelles Canada et Ressources humaines et Développement social Canada, utilisent ou sont sur le point d'utiliser l'Outil de gestion des dépenses, et d'aut.es prévoient l'utiliser ultérieurement.

« Cette solution permet de réaliser des économies qui dépassent largement la valeur immédiate d'outils de réservation de voyages et de remboursement des frais de voyage sur le Web », explique Daniel Schnob, dirigeant principal des finances à Justice Canada. Chaque fois que les employés utilisent le système, ils contribuent à l'atteinte de l'objectif global du gouvernement qui porte sur la mise en œuvre de services partagés. De plus, ils fournissent à TPSGC des renseignements importants pour pouvoir négocier des marchés plus avantageux avec les fournisseurs de services en fonction du volume et des profils d'utilisation. FA

Pour obtenir plus de renseignements au sujet de la solution Travel AcXess Voyage de l'ISVP, consultez le site **https://travel-voyage.gc.ca/stsi.portal** (ce site peut être consulté seulement par les employés fédéraux).

Hommage au passé et à l'avenir de la ville de Québec

Jean-Sébastien Boisvert, Studios Dakkar

1

Parcs Canada et TPSGC partenaires dans la création d'Espace 400e

En juillet 1608, l'explorateur français Samuel de Champlain établissait un minuscule poste de traite des fourrures sur les rives du fleuve Saint-Laurent.

L'an dernier, la ville de Québec a célébré ses débuts modestes à l'occasion de son 400e anniversaire de fondation, marqué par dix mois de festivités et d'expositions attirant des millions de visiteurs. Pour commémorer l'héritage de Québec et célébrer son avenir, 67 millions de dollars ont été investis dans plusieurs immeubles et points d'intérêt de la ville, afin d'y organiser des activités, des congrès et des programmes rendant hommage à son riche passé.

« Ce fut un grand honneur de se voir confier le mandat de l'aménagement d'Espace 400e »

Guy Harvey, directeur à TPSGC

Un de ces projets consistait à réaménager le centre d'interprétation du Vieux-Port de Québec et ses environs en vue d'y créer Espace 400e.

Parcs Canada, qui a reçu 24 millions de dollars pour la réalisation du projet Espace 400e, a eu recours à l'expertise de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) en matière de planification et de gestion pour donner un nouveau visage à ce lieu historique. À titre de gestionnaire de projet, TPSGC avait notamment la responsabilité de définir les besoins techniques et professionnels, d'attribuer et d'administrer des contrats, de négocier les coûts avec les entrepreneurs et de fournir des biens et services.

« Ce fut un grand honneur de se voir confier le mandat de »

Ben Gauthier

2

1) Espace 400e a été créé en tant que lieu de rassemblement pour les célébrations du 400e anniversaire de la ville de Québec.

2) Une représentation artistique du lieu d'exposition Espace 400e, situé dans le bassin Louise de la ville de Québec.

l'aménagement d'Espace 400e, en raison de son emplacement au cœur des festivités », explique Guy Harvey, directeur de l'équipe de TPSGC qui a collaboré avec Parcs Canada. Ce projet comportait deux volets principaux : le pavillon et l'aménagement du bassin Louise, site environnant.

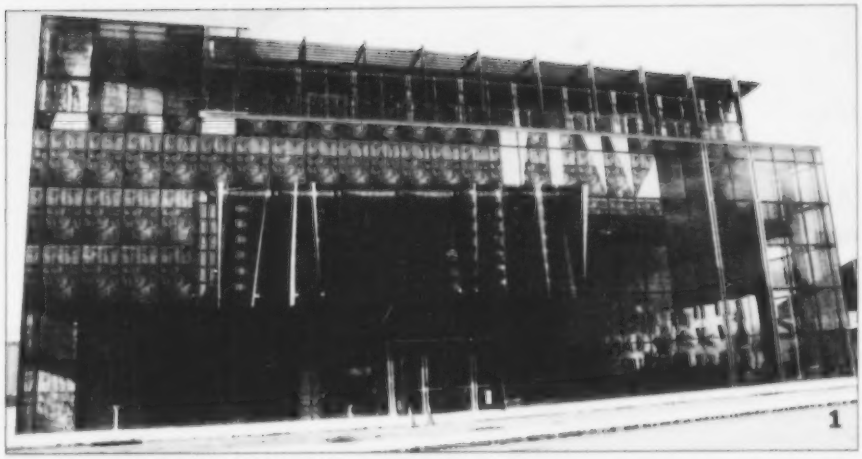
La création du pavillon a nécessité la rénovation complète et l'agrandissement du centre d'interprétation du Vieux-Port de Québec, lequel a presque doublé en superficie. On a intégré à la nouvelle conception de l'immeuble plusieurs éléments favorisant le développement durable : planchers radiants, ventilation naturelle et systèmes de chauffage et de climatisation géothermiques. Certaines parties de la toiture ont été aménagées en jardin dont le public peut profiter.

Le site du bassin Louise, où se trouve le nouveau pavillon, a fait l'objet d'un vaste aménagement paysager. Parmi les améliorations apportées, notons la rénovation des quais et l'aménagement de parcs, de kiosques et de passerelles pour piétons afin de rendre l'endroit attrayant et de donner aux gens l'envie de s'y rassembler dans le cadre des expositions et festivités extérieures.

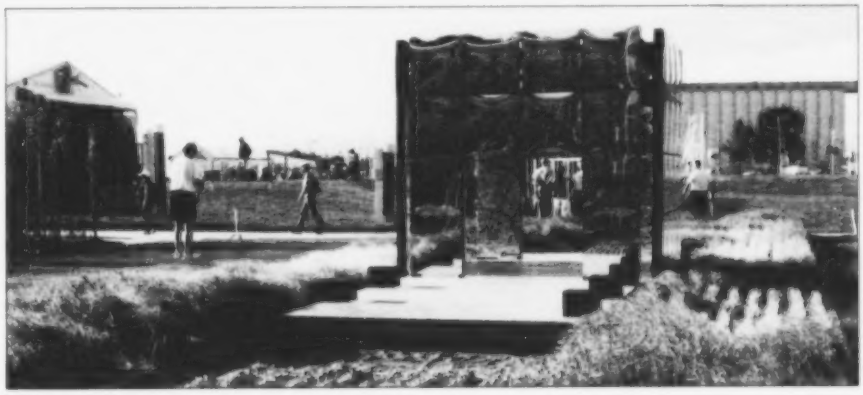
M. Harvey souligne que l'équipe de projet de TPSGC et de Parcs Canada a réussi à contourner plusieurs obstacles, en particulier lorsque des conditions météorologiques imprévues ont empêché l'exécution de travaux.

« À un certain moment, nous étions prêts à procéder aux travaux d'aménagement paysager, mais de fortes chutes de neige ont interrompu le processus, se souvient M. Harvey. C'est la capacité de TPSGC et de Parcs Canada de travailler ensemble pour trouver des solutions qui a rendu ce partenariat si exceptionnel. »

« À TPSGC, nous faisons la promotion du développement durable et des pratiques écologiques dans la réalisation de nos projets, explique M. Harvey. Lors de la création d'Espace 400e, nous avons réutilisé des matériaux, comme des pierres et des végétaux pour l'aménagement paysager; le revêtement extérieur du centre d'interprétation a servi à la construction de belvédères et nous avons remplacé les anciens lampadaires du secteur par de nouveaux, qui sont plus énergétiques et qui diffusent une lumière de bien meilleure qualité. »



TPSGC



Jean-Sébastien Perron, Studios Drakkar

1) Après les célébrations du 400e anniversaire, le pavillon Espace 400e deviendra un Centre de découvertes de Parcs Canada. 2) L'un des 11 jardins artistiques faisant partie d'Espace 400e. Les jardins ont été conçus pour rassembler les gens de générations et de cultures différentes.

Un prix pour le développement durable a d'ailleurs été remis à TPSGC par l'Ordre des ingénieurs du Québec en raison des caractéristiques environnementales de cet immeuble.

Après la fin des célébrations, en octobre, on prévoit transformer le pavillon en un centre de découvertes de Parcs Canada, tandis que le paysage environnant demeurera un hommage permanent à la ville de Québec et à son histoire, qui remonte à 400 ans. FA

Recommandations et rappels linguistiques

Quel est le bon usage du mot adresser ?

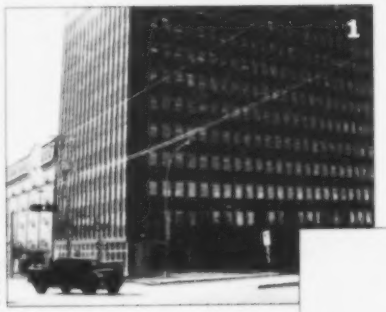
Consultez la rubrique des recommandations linguistiques du Bureau de la traduction pour obtenir la réponse à cette question et d'autres conseils!

www.bureaudelatraduction.gc.ca

Le point sur les bâtiments écologiques

En tant que l'acheteur et le gestionnaire immobilier du gouvernement du Canada, TPSGC travaille constamment à réduire l'empreinte écologique laissée par ses immeubles. Voici deux immeubles qui ont récemment obtenu des certifications environnementales.

L'Édifice Fontaine se refait une beauté


1
TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) a ajouté un autre bijou à sa collection de bâtiments écologiques faisant partie de son portefeuille de biens loués.

L'Édifice Fontaine, situé à Gatineau, au Québec, a récemment fait l'objet d'importantes rénovations afin de le moderniser et de le rendre conforme aux normes environnementales de TPSGC. Construit au début des années 1970, l'édifice avait besoin de travaux de réhabilitation considérables pour réduire son empreinte écologique et accroître sa durabilité.

« Le projet de rénovation était écologique du début à la fin, a déclaré Pierre Vaillancourt, directeur régional de Services professionnels et techniques de la Direction générale des biens immobiliers de TPSGC. Étant donné qu'il s'agit d'un édifice existant, nous sommes enchantés que le locateur voulait réutiliser et recycler le plus de matériaux possible, tout en rendant l'édifice conforme à la cote « argent » de la norme environnementale Leadership in Energy and Environmental Design (LEED). »

Jusqu'à 50 pour cent des déchets générés pendant la construction, la rénovation et la démolition ont été détournés des sites d'enfouissement, et 90 pour cent des composantes de base de l'édifice, y compris les matériaux utilisés pour les murs, les plafonds et la toiture, pourront être réutilisés. Par ailleurs, dans le cadre du projet, des produits à faible taux d'émission ont été utilisés, notamment des peintures et des revêtements de sol conçus pour émettre peu ou pas du tout de produits chimiques toxiques dans l'air.

« De nouveaux systèmes électriques et mécaniques ont été installés afin d'optimiser le rendement global de l'édifice. Ces nouveaux systèmes amélioreront le confort thermique dans l'édifice tout en contribuant à économiser l'énergie », a dit M. Vaillancourt.

Un nouveau système d'éclairage a été installé pour accroître l'efficacité et le rendement énergétiques. Grâce à un nouvel aménagement intérieur, moins de lumière artificielle est nécessaire, car on utilise mieux la lumière du jour dans les bureaux. Par ailleurs, l'aménagement paysager permet de réduire la consommation d'eau. En outre, la qualité de l'air intérieur a été améliorée grâce à un système de contrôle à la fine pointe de la technologie, soit des systèmes de chauffage et de refroidissement à haut rendement et sans chlorofluorocarbone (CFC).

Enfin, des supports à bicyclettes et des douches ont été ajoutés au site pour encourager les employés à utiliser des modes de transport alternatifs, et un impressionnant programme de recyclage a été mis en œuvre dans l'édifice.

Le Centre fédéral judiciaire de Toronto donne l'exemple

Depuis le début de la construction du Centre fédéral judiciaire de Toronto en 2003, TPSGC était résolu à intégrer des caractéristiques durables sur le plan de l'environnement à l'installation. La planification précoce a porté fruit — l'immeuble a récemment obtenu la certification « argent » de la norme LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) pour l'aménagement intérieur commercial, une première pour le gouvernement fédéral.

2
TPSGC

« TPSGC a intégré plusieurs éléments de conception écologique à l'aménagement intérieur, a déclaré Aquil Ali, gestionnaire principal de projet du bureau de la Région de l'Ontario de TPSGC. Par exemple, l'immeuble a été conçu pour optimiser l'éclairage naturel, et des produits écologiques ont été utilisés pour la peinture, les revêtements, le tapis et d'autres éléments de conception. »

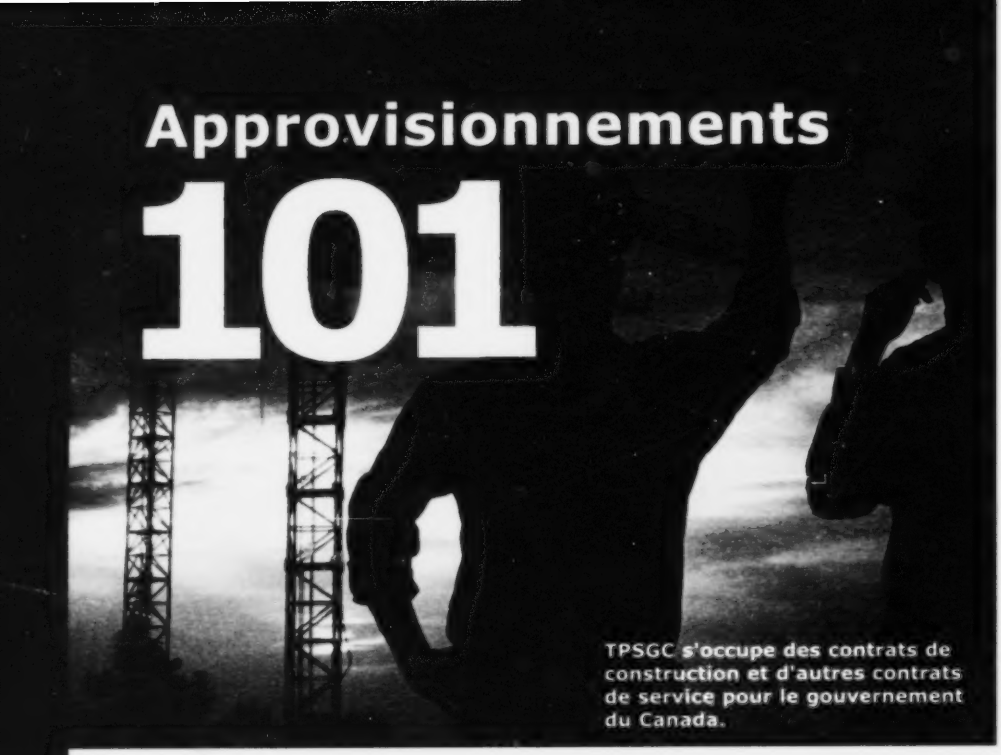
TPSGC a également utilisé plus de 10 pour cent de contenu recyclé pour les meubles et les revêtements, et envoyé plus de 75 pour cent des déchets de construction vers des installations de recyclage plutôt que des sites d'enfouissement. On encourage également les employés occupant l'immeuble à choisir des modes de transport écologiques en mettant à leur disposition des supports à bicyclettes et des vestiaires.

« Cette certification reconnaît les solutions et les stratégies écologiques qui ont été utilisées pour la conception et la construction de cet immeuble, a indiqué M. Ali. Nous avons créé un aménagement intérieur qui offre non seulement un milieu de travail sécuritaire et sain aux occupants mais qui durera pendant de nombreuses années. »

Le Centre a ouvert ses portes en 2006 et offre des salles d'audience, des bureaux et des locaux à usage particulier à quatre tribunaux fédéraux dans le cadre d'un bail de 20 ans. FA

1) L'édifice Fontaine à Gatineau, au Québec, a été rénové afin d'être plus écologique. 2) L'aménagement intérieur du Centre fédéral judiciaire de Toronto permet une utilisation optimale de la lumière naturelle.

Approvisionnements 101



TPSGC s'occupe des contrats de construction et d'autres contrats de service pour le gouvernement du Canada.

Jupiter Images

Un aperçu du processus d'approvisionnement du gouvernement

Acheter une panoplie de produits au nom du gouvernement du Canada – qu'il s'agisse de mobilier de bureau, d'avions ou de services de consultation – ce n'est pas aussi facile que d'aller au magasin et de payer avec l'argent du gouvernement. Il faut tenir compte de nombreux facteurs dont les lois et règlements du gouvernement du Canada, les accords commerciaux internes et internationaux, la responsabilité environnementale, les avantages socioéconomiques ainsi que l'accès aux petites entreprises et aux entreprises autochtones. Même s'il s'agit d'un processus à étapes multiples, en voici un bref aperçu.

> TPSGC achète annuellement entre 11 et 15 milliards de dollars en biens et services

Les achats effectués par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) représentent plus de 80 pour cent de la valeur de tous les biens acquis par le gouvernement. TPSGC gère les achats de plus de 100 ministères et organismes fédéraux, de sorte qu'il achète annuellement entre 11 et 15 milliards de dollars en biens et services.

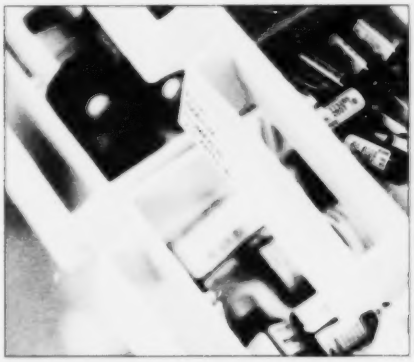
Lorsque les ministères et organismes gèrent eux-mêmes leurs achats, TPSGC aide souvent ces ministères clients (c'est-à-dire les ministères voulant se procurer des biens et services) à choisir la méthode la plus efficace et à administrer le processus de passation des marchés. Voici les étapes de ce processus :

Cerner les besoins – Une fois que le ministère client a défini ses besoins, vérifié qu'il dispose des fonds requis et obtenu l'autorisation d'aller de l'avant, il transmet une demande d'achat à TPSGC.

Établir un plan – TPSGC élabore une stratégie d'approvisionnement en fonction des lois, des règlements et des politiques en matière de passation de marché. Il faut également tenir compte des accords commerciaux applicables et procéder à un examen socioéconomique au besoin. TPSGC rédige ensuite des demandes de soumissions et prépare des processus d'évaluation. Des examens juridiques et d'assurance de la qualité peuvent également être effectués.

Inviter les entreprises à soumissionner – Pour la plupart des achats, TPSGC publie une demande de proposition (DP) concurrentielle dans le service électronique d'appels d'offres du gouvernement, connu sous le nom de MERX, afin d'informer les fournisseurs éventuels du besoin et de la date limite de présentation des soumissions. TPSGC gère le processus de clôture de la DP et s'assure que toutes les échéances sont respectées. Lorsque TPSGC a l'intention d'attribuer un contrat à l'unique fournisseur connu capable de combler les besoins particuliers d'une demande d'achat, il publie un Préavis d'adjudication de contrat sur MERX. Cela permet à d'autres entreprises de présenter un énoncé de capacités avant l'adjudication du contrat.

Évaluation/négociation des soumissions – Les soumissions sont reçues et évaluées. Le ministère client effectue une évaluation technique au terme de laquelle TPSGC procède à une évaluation du prix et à un examen financier de l'entreprise soumissionnaire. En dernier lieu, TPSGC sélectionne un fournisseur en fonction de la méthode de sélection et des critères d'évaluation détaillés dans le document d'appel d'offres. On procède ensuite à la négociation des détails finaux du contrat.



Jupiter Images

TPSGC achète des fournitures médicales et des vaccins pour Santé Canada.

Obtention de l'approbation du contrat – TPSGC obtient l'approbation du contrat qui, selon le besoin, pourrait devoir être approuvé par le Cabinet fédéral. Les contrats pourraient faire l'objet d'un ultime examen juridique et de contrôle de la qualité.

Attribution du contrat – TPSGC attribue le contrat au fournisseur qui, en plus de respecter le délai et les exigences obligatoires, offre le meilleur rapport qualité-prix pour les contribuables canadiens. Un avis d'adjudication de contrat est ensuite publié sur MERX pour

les contrats résultant d'appels d'offres qui y ont initialement été affichés ainsi que pour les contrats à fournisseur unique de plus de 25 000 dollars. Le contrat est ensuite acheminé au ministère client et à son service des finances.

ADMINISTRATION DU CONTRAT – TPSGC et le ministère client assurent un suivi du

Stephen Inglis

Le gouvernement achète aussi des serveurs et du matériel informatique.

rendement du fournisseur afin de s'assurer que celui-ci respecte les conditions générales du contrat. Les éléments financiers du contrat font également l'objet d'une surveillance.

PAIEMENT FINAL – Le ministère client accepte tous les produits livrés par le fournisseur selon les conditions générales du contrat, puis règle les factures.

EXAMEN FINAL – TPSGC et le ministère client s'assurent que toutes les conditions générales ont été respectées, que tous les paiements ont été effectués et que le dossier contient tous les documents pertinents.

À titre d'expert en approvisionnement du gouvernement fédéral, TPSGC s'assure que tous les achats gouvernementaux qu'il effectue sont équitables et transparents, et qu'ils représentent le meilleur rapport qualité-prix pour les contribuables. En suivant ce processus d'approvisionnement, on fait en sorte que les divers marchés continuent de profiter à l'économie canadienne.

Pour plus de renseignements sur les contrats du gouvernement, visitez le site http://www.contractscanada.gc.ca ou téléphonez à Accès Entreprises Canada au 1-800-811-1148. FA

Glossaire des approvisionnements

OFFRE À COMMANDES
TPSGC établit des offres à commandes avec des fournisseurs afin de répondre à certains des besoins les plus courants et les plus simples du gouvernement. Une offre à commandes n'est pas un contrat. C'est une offre faite par un fournisseur concernant la prestation de biens ou de services à des prix préétablis ou en fonction d'un mode d'établissement des prix prédéterminé, selon des conditions générales précises, au fur et à mesure des besoins et pour une durée précise. Les offres à commandes sont conçues pour être utilisées de façon répétée, ce qui réduit les frais d'administration ainsi que le temps consacré à l'établissement de contrats individuels.

DEMANDE D'OFFRE À COMMANDES (DOC)
TPSGC se sert d'une demande d'offre à commandes pour lancer un appel d'offres en vue d'établir des offres à commandes. La demande énonce clairement le besoin, la méthode d'évaluation des soumissions, les critères de sélection, le processus d'établissement d'une commande subséquente, la méthode de classement par ordre de priorité (s'il y a lieu) et l'ensemble des conditions générales de tout contrat éventuel.

COMMANDE SUBSÉQUENTE À UNE OFFRE À COMMANDES
Il s'agit d'une demande d'achat, faite par un ministère client, pour des biens ou des services offerts par un fournisseur dont le nom figure dans une offre à commandes. La commande subséquente se transforme en contrat exécutoire avec le fournisseur uniquement lorsque le ministère client décide de la signer.

ARRANGEMENT EN MATIÈRE D'APPROVISIONNEMENT
Un arrangement en matière d'approvisionnement est un autre moyen grâce auquel les ministères clients peuvent solliciter des soumissions pour des besoins particuliers. TPSGC crée un bassin de fournisseurs présélectionnés et préqualifiés auquel le ministère client peut accéder pour combler divers besoins.

DEMANDE DE PROPOSITION (DP)
Les demandes de proposition servent habituellement à l'achat de biens dont la valeur est de 25 000 dollars ou plus ou lorsqu'il est impossible de sélectionner un fournisseur uniquement en fonction du prix le moins élevé.

PRÉAVIS D'ADJUDICATION DE CONTRAT (PAC)
Un Préavis d'adjudication de contrat permet aux ministères et organismes d'afficher un avis, pendant un minimum de quinze jours civils, indiquant à l'ensemble des fournisseurs qu'ils ont l'intention d'attribuer un contrat pour des biens, des services ou des travaux de construction à un fournisseur présélectionné.

Accords commerciaux et lois

En plus de respecter les différents règlements et politiques, le Canada doit remplir de nombreuses obligations exigées par la loi et découlant des divers accords commerciaux. Voici les principales lois et les principaux accords commerciaux dont il faut tenir compte dans le processus d'attribution de contrat :

- *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux;*
- *Loi fédérale sur la responsabilité;*
- *Loi sur la gestion des finances publiques;*
- *Loi sur la production de défense;*
- *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur;*
- Accord de libre-échange nord-américain;
- Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce;
- Ententes sur les revendications territoriales globales;
- Politiques administratives du Conseil du Trésor.

Accès rapide

Voici quelques-uns des services les plus répandus de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) et les sites Internet connexes à titre de référence :

Site Web de TPSGC :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca

Demande de renseignements généraux sur TPSGC :
questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Pour les ministères et les organismes fédéraux

Bureau de l'écologisation des opérations gouvernementales :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ecologisation

Index des offres à commandes :
http://soi.tpsgc.gc.ca ou le 1-866-664-6609

Services professionnels en ligne :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/sp-ps/index-fra.html

Centre national d'appels de service :
http://cnas-clients.tpsgc.gc.ca
ou le 1-800-463-1850

Office des normes générales du Canada :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ongc

Bureau de la traduction :
www.bureaudelatraduction.gc.ca

Programme des expositions du gouvernement du Canada : www.expo.gc.ca

Pour les entreprises

Accès Entreprises Canada :
http://contratscanada.gc.ca
ou le 1-800-811-1148

Bureau des petites et moyennes entreprises :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/pme-sme/index-fra.html

Cote de sécurité :
www.dsici-ciisd.gc.ca

Service électronique d'appels d'offres du gouvernement : www.merx.com

Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement du Canada :
www.opo-boa.gc.ca

Le Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement est une organisation indépendante à vocation horizontale.

Pour la population canadienne

Pavillon du Canada :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/expo/index-fra.html

Carrières à TPSGC :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/carrieres-careers

Information sur la pension et les avantages sociaux (pour les employés actuels ou retraités de la fonction publique fédérale ou de la Gendarmerie royale du Canada) :
http://pensionetavantages-pensionandbenefits.gc.ca/index.html

Bureau de pension des Forces canadiennes :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/retraite-forces

***Gazette du Canada* :**
http://gazetteducanada.gc.ca

Paiements versés ou reçus par le gouvernement du Canada :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/recgen

Distribution des biens de la Couronne :
http://biensdelacouronne.tpsgc.gc.ca

Biens immobiliers du gouvernement en vente :
1-888-GOV-LAND

Pour les médias

Demandes des médias relatives à TPSGC :
rcn.relationsmedias@tpsgc-pwgsc.gc.ca
ou le 819-956-2315

Centre des nouvelles du Canada :
www.nouvelles.gc.ca

Renseignements généraux sur les programmes et les services du gouvernement du Canada :
1-800 O-Canada (1-800-622-6232) ou
www.servicecanada.gc.ca